

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра общего языкознания

УТВЕРЖДАЮ
Проектор по
учебно-методической работе
Дибиров И.А.
« _____ » 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.14 Теория и практика перевода

Направление подготовки 44.03.05 - Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки «Родной язык и литература» и «Русский язык»

Квалификация (степень) Бакалавр

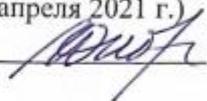
Формы и сроки обучения Очная (5 лет), заочная (5 лет и 6 мес.)

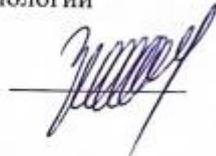
Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	СРС	Промежуточный контроль	Форма аттестации
очная	72	12	20		40		зачет
заочная	72	4	6		62		зачет

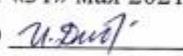
Махачкала
2021

Ибрагимова М.О. Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода».– Махачкала: ДГПУ, 2021.

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры общего языкознания (протокол № 8 от «27» апреля 2021 г.)
Зав. кафедрой Магомедов М.И., д. ф. н., профессор 

учёного совета факультета дагестанской филологии
(протокол №8 от «17» мая 2021 г.)
Председатель: Омарова З.С., к.ф.н., доцент 

учебно-методического совета ДГПУ (протокол №3 от «31» мая 2021 г.)
Председатель совета: Дибиров И.А., д.ф.н., профессор 

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины Б1.В.14 «Теория и практика перевода» – формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков.

Задачи дисциплины:

- формирование базовых переводческих умений: способности читать текст «по-переводчески», применять переводческие трансформации и приемы;
- выработка более глубокого понимания как русского, так и родного языка, увеличение объема тезаурусных знаний, активное усвоение функциональных стилей;
- формирование, на базе освоенной теории, практических умений, то есть способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.14 «Теория и практика перевода» по учебному плану относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы по направлению подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование, профиль «Родной язык и литература» и «Русский язык».

Связь с другими дисциплинами учебного плана

Перечень действующих предшествующих дисциплин	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Введение в языкознание	Теория языка
Родной язык	Сравнительная типология родного и русского языков

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения содержания программы у бакалавра должны быть сформированы компетенции

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование	
Профессиональные компетенции (ПК)		
ПК-3	Способен осуществлять обучение по учебному предмету на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий	Знать: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по родному языку и литературе, русскому языку, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по родному языку и литературе, русскому языку в общеобразовательном учреждении, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «Родной язык», «Русский язык», «Родная литература»; формы, методы и средства обучения родному языку и литературе, русскому языку, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора.

		<p>Уметь: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по предмету «Родной язык», «Русский язык», «Родная литература»; формулировать дидактические цели и задачи обучения родному языку и литературе, русскому языку и реализовывать их в образовательном процессе; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения родному языку и литературе, русскому языку (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную работу); обосновывать выбор методов обучения родному языку и литературе, русскому языку и образовательных технологий, применять их в образовательной практике, исходя из особенностей содержания учебного материала, возраста и образовательных потребностей обучаемых; планировать и комплексно применять различные средства обучения по предметам «Родной язык», «Русский язык», «Родная литература».</p> <p>Владеть: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения родному языку и литературе, русскому языку и современными образовательными технологиями.</p>
--	--	--

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Вид учебной работы	Всего часов	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Аудиторные занятия (всего)	32	32	12
Лекции	12	12	2
Практические занятия (ПЗ)	20	20	4
Самостоятельная работа (всего)	40	40	60
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям	20	20	20
Самостоятельное изучение тем	20	20	40
Вид промежуточной аттестации (зачет)		зачет	зачет
Общая трудоемкость	72	72	72

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Тематический план

(Очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Всего	Виды учебной работы (в академических часах)			Промежуточный контроль
			Л	ПЗ	СР	
1	Общая теория перевода. Типология переводов.	10	2	2	6	
2	Лексические вопросы перевода	20	4	4	12	
3	Грамматические вопросы перевода	22	4	6	12	
4	Жанровые и стилевые особенности перевода	20	2	8	10	
	Итого	72	12	20	40	зачёт

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Всего	Виды учебной работы (в академических часах)				Промежуточный контроль
			Л	ПЗ	ЛБ	СР	
1	Общая теория перевода. Типология переводов.	6	2			4	
2	Лексические вопросы перевода	18				18	
3	Грамматические вопросы перевода	24		2		22	
4	Жанровые и стилевые особенности перевода	24		2		22	
	Итого	72	2	4		66	зачет

5.2. Содержание разделов дисциплины (модуля), трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах) (Очная форма обучения)

	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1	Общая теория перевода. Типология переводов.
<i>Содержание лекционного курса</i>		
1	Предмет и задачи курса «Теория и практика перевода». Теории перевода / трансформационная, денотативная, семантическая, теория уровней эквивалентности/.	«Теория и практика перевода» как лингвистическая дисциплина. Место «Теории и практики перевода» среди лингвистических дисциплин. Задачи теоретического изучения перевода. Аспекты понятия «перевод». Границы перевода. Задачи теоретического изучения перевода. Лингвистические и литературоведческие теории перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории, теория уровней эквивалентности.
<i>Темы практических занятий</i>		

1	История перевода и переводческой мысли. Типология переводов.	История становления транслатологии. Труды по переводоведению советских и российских лингвистов. Зарубежные лингвисты о транслатологии. Устный и письменный перевод. Подстрочный и художественный
	Раздел 2	Лексические вопросы перевода
	<i>Содержание лекционного курса</i>	
1	Проблемы перевода лексики. Принцип адекватности/полноценности перевода. Безэквивалентная лексика и ложные	Принцип адекватности/полноценности перевода и его применимость с переводу. Понятие лексического варианта в переводе. Передача собственных имен при переводе. Безэквивалентная лексика, способы преодоления безэквивалентности. Ложные эквиваленты - ложные друзья переводчика, слова, которые имеют совпадение в языке
2	Лексические проблемы перевода фразеологических единиц	Трудности перевода в распознавании фразеологизмов в тексте оригинала и в их переводе. Перевод интернациональных фразеологизмов, имеющих одинаковый источник и примерно одинаковый смысл в разных языках, но получивших различные функциональные характеристики
	<i>Темы практических занятий</i>	
1.	Проблемы перевода лексики. Принцип адекватности/полноценности перевода.	Слово – оптимальная единица перевода и структуратор действительности. Лексические трансформации при переводе.
2	Лексические проблемы перевода фразеологических единиц Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты	Трудности перевода в распознавании фразеологизмов в тексте оригинала и в их переводе. Перевод интернациональных фразеологизмов, имеющих одинаковый источник и примерно одинаковый смысл в разных языках, но получивших различные функциональные характеристики. Безэквивалентная лексика, способы преодоления безэквивалентности. Ложные эквиваленты - ложные друзья переводчика, слова, которые имеют совпадение в языке оригинала и перевода по форме, но не имеют совпадений в значении.
	Раздел 3	Грамматические вопросы перевода
	<i>Содержание лекционного курса</i>	
1.	Грамматические вопросы перевода, связанные с принадлежностью языков к разным грамматическим системам	Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода. Учет различия синтаксических возможностей двух языков.
2.	Подбор грамматического варианта при переводе	Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода при подборе грамматического варианта.
	<i>Темы практических занятий</i>	

1	Грамматические вопросы перевода, связанные с расхождениями в морфологии языков	Случаи грамматического расхождения в морфологии между языком подлинника и языком перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода.
2	Грамматические вопросы перевода, связанные с расхождениями в синтаксисе языков	Случаи расхождения в синтаксисе между языком подлинника и языком перевода. Учет различия синтаксических возможностей двух языков при переводе.
3	Подбор грамматического варианта при переводе произведений художественной литературы и научных текстов	Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода при переводе произведений художественной литературы и научных текстов
	Раздел 4	Жанровые и стилевые особенности перевода
	<i>Содержание лекционного курса</i>	
1	Особенности перевода художественной литературы: / специфика перевода прозаических и поэтических произведений/. Особенности перевода научных текстов	Специфика перевода прозаических произведений. Сохранение национальной окраски в переводах художественных произведений. Перевод черт подлинника, связанных со временем его создания. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Специфика перевода поэтических произведений. Вопросы сохранения размера и рифмы. Специфика перевода научной терминологии. Вопросы перевода научной литературы по лингвистике.
	<i>Темы практических занятий</i>	
1	Специфика перевода прозаических произведений.	Специфика перевода прозаических произведений. Сохранение национальной окраски в переводах художественных произведений. Перевод черт подлинника, связанных со временем его создания. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
2, 3	Специфика перевода поэтических произведений.	Специфика перевода поэтических произведений. Вопросы сохранения размера и рифмы. Передача стилистических оттенков, образного значения слова. Использование морфологических и синтаксических средств языка.
4	Особенности перевода научного и газетно-информационного материала	Особенности перевода специальной научной терминологии. Вопросы перевода газетно-информационного материала.

Заочная форма обучения

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Раздел 1	Общая теория перевода. Типология переводов.

<i>Содержание лекционного курса</i>		
1.	Теории перевода / трансформационная, денотативная, семантическая, теория уровней эквивалентности/.	Задачи теоретического изучения перевода. Лингвистические и литературоведческие теории перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории, теория уровней эквивалентности.
	Раздел 3	Грамматические вопросы перевода
	<i>Темы практических/семинарских занятий</i>	
1	Грамматические вопросы перевода, связанные с расхождениями в морфологии и синтаксисе языков	Случаи грамматического расхождения в морфологии и синтаксисе между языком подлинника и языком перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода.
	Раздел 4	Жанровые и стилевые особенности перевода
	<i>Темы практических/семинарских занятий</i>	
1	Особенности перевода художественной литературы: специфика перевода прозаических и поэтических произведений/.	Специфика перевода прозаических произведений. Сохранение национальной окраски в переводах художественных произведений. Перевод черт подлинника, связанных со временем его создания. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Специфика перевода поэтических произведений. Вопросы сохранения размера и рифмы.

5.4. Задания самостоятельной работы

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоем-ть (в акаде-мич. часах)	Форма отчетности
1	Общая теория пере-вода. Типология переводов.	Подготовка презентации	6	презентация
2	Лексические вопросы перевода	Подготовка доклада	12	доклад
3	Грамматические вопросы перевода	Изучение вопросов, вынесенных на самостоятельную проработку.	12	Самоконтроль полученных знаний
4	Жанровые и стиле-вые особенности перевода	Конспектирование материала по теме	10	Ответы на вопросы.

Заочная форма обучения

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в акад. часах)	Форма отчетности
------	---------------------------------	----------------------------	------------------------------	------------------

1	Общая теория перевода. Типология переводов.	Подготовка презентации	4	презентация
2	Лексические вопросы перевода	Подготовка доклада	18	доклад
3	Грамматические вопросы перевода	Изучение вопросов, вынесенных на самостоятельную проработку.	22	Самоконтроль полученных знаний
4	Жанровые и стилевые особенности перевода	Конспектирование материала по теме	22	Ответы на вопросы.

5.5 Темы рефератов

1. Особенности перевода терминов на основе анализа их понятийной структуры.
2. Способы достижения эквивалентности при переводе фразеологических единиц с русского языка на дагестанские языки.
3. Контрастивный анализ придаточных предложений в русском и дагестанских языках (на материале художественной литературы).
4. Проблема межкультурной асимметрии (на материале перевода произведений).
5. Ложные эквиваленты при переводе с русского языка на дагестанские языки.
6. Подбор лексических вариантов в дагестанских языках для абстрактной лексики русского языка.
7. Проблема перевода специфических синтаксических конструкций предложения с дагестанских языков на русский язык
8. Сложности в переводе текстов с мотивированным использованием родовых различий («Кедр и пальма»).
9. Особенности перевода рубаи на дагестанские языки.
10. Особенности перевода хоку на другие языки.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

1) перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция	Этапы формирования									
	Л1	ПР1	ПР2	Л2	ПР3	ПР4	Л3	ПР5	ПР6	Л4
ПК-3	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Компетенция	Этапы формирования									
	Л5	ПР7	ПР8	Л6	ПР9	ПР10				
ПК-3	+	+	+	+	+	+				

2) Комплект контрольных заданий или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.

Вопросы по учебной дисциплине для промежуточной аттестации обучающихся (зачет)

1. Предмет и задачи курса «Теория и практика перевода».
2. Определение термина «перевод». Границы перевода.

3. Аспекты понятия «перевод».
4. Задачи общей теории перевода.
5. Денотативная теория перевода.
6. Трансформационная теория перевода.
7. Семантическая теория перевода.
8. Теория уровней эквивалентности.
9. Лингвистические и литературоведческие направления теории перевода.
10. Вопрос о переводимости / непереводимости.
11. Принцип полноценного перевода.
12. Безэквивалентная лексика.
13. Ложные эквиваленты.
14. Понятие лексического варианта в переводе.
15. Автоматический перевод.
16. Решение грамматических вопросов при автоматическом переводе.
17. Соотношение грамматических явлений языка подлинника и языка перевода.
18. Выбор грамматического варианта при переводе.
19. Типология переводов.
20. Жанровая типология переводов.
21. Особенности перевода научного материала.
22. Особенности перевода прозаических произведений.
23. Особенности перевода поэтических произведений.
24. Особенности перевода газетно-информационного материала.
25. История перевода и переводческой мысли.
26. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Ж. Мунэн).
27. Общие черты и различия устного и письменного перевода и переводчика.
28. Виды устного перевода и их специфика.
29. Стилистические аспекты перевода.
30. Перевод реалий и фразеологизмов.

Тесты по учебной дисциплине для промежуточной аттестации обучающихся

1. Лингвосемиотический аспект перевода предполагает учёт таких свойств знака, как
 - А) размер, шрифт, цвет
 - Б) произвольность, односторонность, глубина
 - В) значимость, произвольность, двусторонность
2. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление
 - А) этической, философской, важной информации
 - Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
 - В) нейтральной, культурной, научной информации
3. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются
 - А) образные выражения, сравнения, метафоры
 - Б) термины, сложные предложения, наречия
 - В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова
4. Доминантами перевода научной прозы являются
 - А) общенаучная лексика, термины
 - Б) метонимия, синекдоха
 - В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

5. способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это

- А) Синхронный перевод
- Б) Информационный перевод
- В) Последовательный перевод

6. Эквивалентность первого типа заключается в

- А) отражении одной и той же внеязыковой ситуации
- Б) сохранении только той части высказывания, которая составляет цель коммуникации
- В) сохранение в переводе способа описания ситуации

7. К основным функциям переводчика относятся функции

- А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
- Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
- В) редактора, секретаря, корректора

8. Перевод - это

А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу

Б) Передача информации и её адаптация для получателя

Г) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

9. Общая теория перевода изучает

- А) особенности перевода разных жанров и стилей
- Б) особенности перевода в рамках конкретной пары языков
- В) наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков.

10. При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление

А) Стилистической принадлежности текста

Б) Авторской картины мира

В) Мнения читателей на языке оригинала

11. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

А) в создании текста на языке перевода

Б) в интерпретации художественных текстов

В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

12. Словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку называются

А) тезаурусы

Б) энциклопедии

В) словари «ложных друзей» переводчика

Г) одноязычные

13. Экзотизмами или словами-реалиями принято называть

А) наименования посуды и еды

Б) особенности перевода частей речи

В) такие лексемы в языке, которые обозначают особенности быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности.

14. Замена частей речи обычно вызывается

А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации

Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.

В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

15. К доминантам перевода текста делового письма относятся

А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова

Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации.

В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

16. Стилистический аспект перевода предполагает решение

А) Проблемы преодоления межэтнического барьера

Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.

В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

17. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,

Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.

В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

3) Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенция	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Зачет	незачет
ПК-3	<p>Быть способным осуществлять обучение по учебному предмету на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий</p> <p>Знать: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по родному языку и литературе, русскому языку, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по родному языку и литературе, русскому языку в общеобразовательном учреждении, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «Родной язык», «Русский язык», «Родная литература»; формы, методы и средства обучения</p>	<p>Оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой; владеющим современными образовательными технологиями. Этой оценки, как правило, заслуживают студенты,</p>	<p>Оценки «не зачтено» заслуживает студент, не обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, не умеющий выполнять задания, предусмотренные программой, не владеющий навыками работы с современными образовательными технологиями; не усвоивший основную и не</p>

	<p>родному языку и литературе, русскому языку, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора</p> <p>Уметь: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по предмету «Родной язык», «Русский язык», «Родная литература»; формулировать дидактические цели и задачи обучения родному языку и литературе, русскому языку и реализовывать их в образовательном процессе; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения родному языку и литературе, русскому языку (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную работу); обосновывать выбор методов обучения родному языку и литературе, русскому языку и образовательных технологий, применять их в образовательной практике, исходя из особенностей содержания учебного материала, возраста и образовательных потребностей обучаемых; планировать и комплексно применять различные средства обучения по предметам «Родной язык», «Русский язык», «Родная литература»</p> <p>Владеть: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения родному языку и литературе, русскому языку и современными образовательными технологиями.</p>	<p>демонстрирующие систематический характер знаний по дисциплине и способные к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.</p>	<p>знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой.</p>
--	--	--	---

Критерии оценки:

1. Оценка «зачтено» выставляется студенту, который
 - прочно усвоил предусмотренный программный материал;
 - правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров;
 - показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов;
 - без ошибок выполнил практическое задание.
- Обязательным условием выставления оценки является наличие научных знаний по

классификации переводов, по лексическим и грамматическим вопросам перевода.

Дополнительным условием получения оценки «зачтено» могут стать хорошие успехи при выполнении самостоятельной контрольной работы, систематическая активная работа на семинарских занятиях.

2. Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не справился с 50% вопросов и заданий, в ответах на дополнительные вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем.

Оцениваются научные знания по классификации переводов, по лексическим и грамматическим вопросам перевода, а также практические навыки студента - умение переводить тексты различных жанров.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
Основная литература

№ п/п	Автор	Название	Место издания	Наименование издательства	Год издания	Местонахождение
	Бархударов Л. С.	Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода)	Москва		1975	Чит. зал гуманитарной литературы. Абонемент научной литературы
	Влахов С., Флорин С.	Непереводимое в переводе.	Москва	Наука	1986	Чит. зал гуманитарной литературы
	Комиссаров В.Н.	Словосочетание в переводе	Москва	Советская энциклопедия	1973	Чит. зал гуманитарной литературы
	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведение	Москва		1999	Чит. зал гуманитарной литературы

	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода	Москва		2005	Чит. зал гуманитарной литературы
	Федоров А.В..	Основы общей теории перевода	Москва		1983	Чит. зал гуманитарной литературы
	Швейцер А.Д.	Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты	Москва	Наука	1988.	Абонемент научной литературы

Дополнительная литература

- Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Ленинград, 1979
- Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2002.
- Глебов С.Ю. Об одном этнопсихолингвистическом аспекте художественного перевода:[особенности перевода рус. сказки на англ. яз.] // Вестн. Ленингр. ун-та. Сер. 2, История, языкознание, литературоведение. - 1988. - Вып. 2. - С. 39-44.
- Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2001.
- Келтуяла В.В. О переводе интернациональных слов. //Тетради переводчика, вып. 4. М., 1967.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. М., 1981
- Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности.//Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1986.
- Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
- Левицкая Т. Р. Проблемы перевода: на материале современного английского языка. М., 1976.
- Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе?//Тетради переводчика. М., 1971.
- Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М., 1994.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
- Садиков А.В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте. // Тетради переводчика, вып. 21. М., 1984.
- Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 1958.
- Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
- Чужакин А. П., Палажченко П. Мир перевода – 2000. М., 2000.
- Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода.//Вопросы языкознания. 1970. - № 4. – 216с.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика, М., 1973.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://www.englishforkids.ru/Pushkin2.shtml>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/>

http://www.zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml

<http://www.native-english.ru/>

<http://www.eunnet.net/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методическая организованность дисциплины «Теория и практика перевода» нацелена на освоение принципов и технологий научного мышления, самостоятельной работы, на развитие умений комбинировать и классифицировать явления, концентрацию внимания, развитие памяти.

Студенты выполняют конспекты первоисточников самостоятельно, в качестве домашней работы.

Научная работа (доклад) не должна иметь описательный, реферативный характер, основное место в ней уделяется аналитическому представлению материала, аргументированному изложению собственной точки зрения, критической оценке предложенной проблематики, что способствует выявлению научно-исследовательских и аналитических способностей студентов.

Контрольные работы (тестирование) выполняются письменно на лекционных (практических) занятиях. Тестирование проводится с целью проверки усвоения студентами материала курса, их умения продуктивно осваивать теоретические и практические достижения современной лингвистики. В аттестационную контрольную работу включены вопросы, проверяющие степень знания и понимания студентами теоретического и практического материала курса. Объём контрольной работы – 2 академических часа.

Последовательность изучения курса и прохождения текущего контроля определяется учебно-тематическим планом курса.

Преподавательская поддержка состоит в управлении процессом обучения студента, организации и проведении консультаций, текущих и итоговых аттестационных мероприятий, предусмотренных учебно-тематическим планом курса.

Взаимодействие студента с преподавателем может осуществляться по инициативе как студента, так и преподавателя.

Предмет изучается в течение одного семестра, который заканчивается соответствующей формой контроля (зачет).

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Теория и практика перевода» используются следующие информационные технологии:

- компьютерные программы для статистической обработки результатов анализа.

Программы пакета Microsoft Word;

- компьютерное тестирование;

- демонстрационный материал с применением проектора и интерактивной доски.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1) лекционные занятия:

- комплект электронных презентаций – видео- и аудиоматериалы;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

2) практические занятия:

- компьютерный класс (рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет и рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде);
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

12. Специальные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Специальные условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее - обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- приказа Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденных Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется институтом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете.